



Разное
https://doi.org/10.52180//1999-9836_2023_19_4_16_651
 EDN DHVNVY

MIS (Miscellaneous)
https://doi.org/10.52180//1999-9836_2023_19_4_16_651
 EDN DHVNVY

Волшебное сияющее слово

A Bright and Magic Word

Слова Расула Гамзатова
 Музыка Г.Г. Мачхеляна

Lyrics by Rasul Gamzatov
 Done into English by Garry G. Machkhelyan.
 Music by Garry G. Machkhelyan

Воспеваю то, что вечно ново.
 И хотя совсем не гимн пою,
 Но в душе родившееся слово
 Обретает музыку свою.

Glorifying what is new for ever,
 Even if I ain't singing a hymn
 The word that's born of all most wise and clever
 Is full of tender music to begin.

Но когда скажу я, как впервые,
 Это Слово – Чудо, Слово – Свет, –
 Встаньте, люди! Павшие, живые!
 Встаньте, дети бурных наших лет!

When I'm saying for the first time this word –
 That's so sacred, magic, fine and bright,
 Stand up, the fallen, and the alive thank God,
 Kid of our stormy yester ears, upright!

Слово это – зов и заклинанье,
 В этом слове сущего душа.
 Это – искра первая сознания,
 Первая улыбка малыша.

It's the word of call and that of charming
 With the soul of all that's really live
 It's the sparkle of consciousness first coming
 And the child's initial smile sublime.

Слово это сроду не обманет,
 В нём сокрыто жизни существо.
 В нём – исток всего. Ему конца нет.
 Встаньте!.. Я произношу его:
 «Мама!».

It's the word that surely won't deceive you
 It embraces life's essence to come.
 Attention! I'm uttering it to you:
 "Mummy!"
 "Mummy! Mum!"
 "Mummy! Mum!"

ВОЛШЕБНОЕ СИЯЮЩЕЕ СЛОВО

Слова Расула Гамзатова

Музыка Гарри Мачхеляна

4
 Вос - пе - ва - ю то, что веч - но но - во. И хо - тя сов - сем не гимн по - ю,
 Но ког - да ска - жу я, как впер - вы - е, э - то Сло - во - Чу - до, Сло - во - Свет, -

9
 но вду - ше ро - див - ше - е - ся сло - во об - ре - та - ет му - зы - ку сво - ю.
 встань - те, лю - ди! Пав - ши - е, жи - вы - е! Встань - те, де - ти бур - ных на - ших лет!

13
 Сло - во э - то зов и за - кли - нань - е, в э - том сло - ве су - ще - го ду - ша. Э - то - иск - ра пер - ва - я соз -

18
 на - ни - я, пер - ва - я улыб - ка ма - лы - ша. Сло - во э - то сроду не об - ма - нет,

23
 в нём со - кры - то жиз - ни су - щест - во. В нём - ис - ток все - го. Е - му кон - ца нет.

27
 rit.
 Встань - те!.. Я про - из - но - шу е - го: "Ма - ма!" "Ма - ма!" "Ма - ма!"

